

## ACCORD

entre

LE PREFET de la REGION ALSACE  
PREFET du BAS-RHIN

et

La REGIERUNGSPRASIDENTIN  
DE KARLSRUHE

sur

L'APPLICATION DE LA CONVENTION  
DU 3 FEVRIER 1977 ENTRE LA  
REPUBLIQUE FRANCAISE ET LA  
REPUBLIQUE FEDERALE  
D'ALLEMAGNE SUR L'ASSISTANCE  
MUTUELLE EN CAS DE  
CATASTROPHES OU D'ACCIDENTS  
GRAVES.

## VEREINBARUNG

zwischen

DEM PRÄFEKTEN  
DES DEPARTEMENT BAS-RHIN

und

DER REGIERUNGSPRÄSIDENTIN  
VON KARLSRUHE

über

DIE DURCHFÜHRUNG DES  
ABKOMMENS VOM 03. FEBRUAR 1977  
ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER  
FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE  
GEGENSEITIGE HILFELEISTUNG BEI  
KATASTROPHEN ODER SCHWEREN  
UNGLÜCKSFÄLLEN

**Le Préfet de la Région Alsace  
Préfet du Bas-Rhin**

et

**la Regierungspräsidentin de  
KARLSRUHE**

, estimant qu'il est souhaitable de faciliter la préparation et la mise en oeuvre de l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves, ont convenu des dispositions suivantes :

**ARTICLE 1**

Le présent accord est applicable dans le département du Bas-Rhin et dans la région administrative de Karlsruhe.

Cet accord ne concerne pas les secours de faible importance qui sont accordés selon la tradition par les communes frontalières dans le cadre des aides de voisinage ( aide spontanée).

**ARTICLE 2**

Les autorités habilitées à demander des secours et à décider de leur engagement en application du présent accord sont, du côté français, le Préfet du Bas-Rhin, du côté allemand, le Regierungspräsidium de Karlsruhe.

L'article 3, alinéas 1a et 2 de la convention franco-allemande du 3 Février 1977 sur l'assistance mutuelle n'est pas concernée par cet accord.

Les autorités habilitées sont indiquées en annexe 1 avec leur adresse et leurs numéros de téléphone, de télécopieur ainsi que tout autre moyen de communication. La désignation des agents qui auront pouvoir pour agir au nom de chaque autorité compétente s'effectuera par un acte interne. Cette décision et les modifications correspondantes seront communiquées par écrit à l'autre partie.

**Die Regierungspräsidentin von  
KARLSRUHE**

und

**der Präfekt des Département Bas-Rhin**

in dem Wunsche, Vorbereitung und Durchführung der gegenseitigen Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen weiter zu erleichtern, sind wie folgt überein gekommen :

**ARTIKEL 1**

Diese Vereinbarung findet Anwendung im Regierungsbezirk Karlsruhe und im dem Département Bas-Rhin.

Die Vereinbarung bezieht sich nicht auf Hilfeleistungen in geringem Umfang, die schon bisher traditionsgemäß durch die Grenzgemeinden als Nachbarschaftshilfe gewährt wurden (Spontanhilfe).

**ARTIKEL 2**

Befugt zur Anforderung und Zusage von Hilfe gemäß dieser Vereinbarung sind deutscherseits das Regierungspräsidium Karlsruhe, französischerseits die Präfektur des Département Bas-Rhin.

Artikel 3, Abs. 1a und Abs. 2 des deutsch-französischen Hilfeleistungsabkommens vom 03.02.1977 bleiben von dieser Vereinbarung unberührt.

Die Adressen der für die Anforderung und Zusage von Hilfe befugten Stellen, ihre Fernsprech- und Telefaxverbindungen sowie alle anderen Kommunikationsmittel sind in Anhang 1 zu dieser Vereinbarung aufgeführt. Die Festlegung der Personen, die für die jeweiligen Behörden handlungsberechtigt sind, erfolgt durch behördeninternen Organisationsakt. Der Inhalt dieser innerbehördlichen Entscheidung und entsprechende Veränderungen werden der anderen Seite schriftlich bekannt gegeben.

Les fonctionnaires chargés de l'application de cet accord se rencontreront au moins une fois par an pour examiner la conformité et l'intégralité des annexes.

### ARTICLE 3

L'assistance sera fournie principalement par l'envoi d'équipes de secours disposant pour leur engagement des équipements nécessaires, de moyens d'intervention et de logistique.

Les équipes de secours sont constituées, côté français, par les moyens du service d'incendie et de secours du Département du Bas-Rhin ainsi que de ceux du Service d'Aide Médicale d'Urgence (S.A.M.U.) et côté allemand, par des unités du Katastrophenschutzes, des sapeurs-pompier et du service médical d'urgence

Conformément à l'article 8 de la convention franco-allemande sur l'assistance mutuelle, ces moyens seront fournis gratuitement à la partie demanderesse.

Si les besoins supplémentaires sont exprimés, la Préfecture du Bas-Rhin et le Regierungspräsidium de Karlsruhe s'efforceront de faire le nécessaire afin que ces besoins soient satisfaits. En pareil cas, la partie se déclare disposée à prendre en charge les frais occasionnés par l'aide fournie.

Les moyens pour satisfaire ces besoins peuvent être : la mise à disposition de matériel d'intervention, la mise à disposition de lits d'hospitalisation, traitement médical inclus, etc...

Lors des rencontres mutuelles annuelles, chaque partie indiquera à l'autre les ressources et les moyens qu'elle peut mettre à disposition dans le cadre de cette convention.

Die mit dem Vollzug dieser Vereinbarung betrauten Mitarbeiter treffen sich mindestens einmal jährlich und überprüfen dabei die Richtigkeit und Vollständigkeit der Anlagen zu dieser Vereinbarung.

### ARTIKEL 3

Die Hilfeleistung erfolgt grundsätzlich durch die Entsendung von Hilfsmannschaften, die die für ihren Einsatz erforderlichen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter mitführen. Hilfsmannschaften deutscherseits sind die Einheiten des Katastrophenschutzes, der Feuerwehr und des Rettungsdienstes französischerseits die Kräfte des « Service d'incendie et de secours » des Département Bas-Rhin und das SAMU.

Der Einsatz dieser Kräfte ist nach Maßgabe des Artikels 8 des deutsch-französischen Hilfeleistungsabkommens für die anfordernde Stelle kostenlos.

Sollte eine darüber hinausgehende Hilfe notwendig sein, werden sich das Regierungspräsidium Karlsruhe und die Präfektur des Département Bas-Rhin bemühen, entsprechende Hilfe zu erbringen. In diesem Fall ist die jeweils anfordernde Seite bereit, die Kosten der Hilfeleistung zu übernehmen.

Maßnahmen der Hilfe im vorgenannten Sinne können sein : Der Versand von Materialien, die Zurverfügungstellung von Einsatzmaterial, und die Zurverfügungstellung von Krankenhausbetten, einschließlich medizinischer Betreuung.

Während der vorgesehenen jährlichen Treffen informieren sich die in Art. 2 genannten Stellen gegenseitig über die jeweils auf ihrer Seite im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung stehenden Mittel.

#### ARTICLE 4

Le point de ralliement ainsi que la personne (nom - service, fonction) à laquelle le chef de l'équipe de secours doit se présenter doivent être précisés sur la demande d'assistance.

Les équipes de secours sont placées sous l'autorité de leurs propres chefs auxquels les instructions sont exclusivement transmises.

Un agent de liaison, désigné par la partie concernée, représente les équipes de secours auprès de la direction locale des secours du pays demandeur.

La partie demanderesse s'engage à mettre un traducteur à disposition de l'autre partie à la direction locale des secours.

#### ARTICLE 5

Pour la mise en service de moyens radio des secours extérieurs dans la zone d'intervention, les fréquences attribuées sont à déterminer avec les responsables des transmissions .

- de préférence les fréquences attribuées dans les régions d'origine .

#### ARTICLE 6

Les agents chargés de l'application de cet accord s'informeront mutuellement sur la réglementation en vigueur dans chaque pays lors de leurs rencontres périodiques.

Les agents chargés de l'application de cet accord sont habilités à élaborer, autant que cela leur semblera nécessaire, des " outils " bilingues afin de faciliter la mise en oeuvre de la convention franco-allemande sur l'assistance mutuelle et le présent accord.

#### ARTIKEL 4

Mit dem Hilfeleistungsersuchen ist mitzuteilen, wo und bei wem (Name, Dienstbezeichnung und Funktion) sich die Hilfsmannschaften zu melden haben.

Die Hilfsmannschaften unterstehen der Weisungsgewalt ihrer eigenen Leiter. Anweisungen an die Hilfsmannschaften werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet.

Die Hilfsmannschaften sind in der örtlichen Einsatzleitung durch einen Verbindungsmann vertreten, der durch die betreffende Seite bestimmt wird.

Die um Hilfe ersuchende Seite sorgt für einen Dolmetscher in der örtlichen Einsatzleitung.

#### ARTIKEL 5

Für den Betrieb der Sprechfunkgeräte der ausländischen Einsatzkräfte im Einsatzgebiet sind die Betriebsfrequenzen mit den territorial zuständigen Fernmeldebehörden abzustimmen.

- vorzugsweise Simplex. Betrieb auf im Heimatland zugewiesenen Frequenzen -

#### ARTIKEL 6

Die mit dem Vollzug dieser Vereinbarung Beaufragten sollen bei ihren Zusammenkünften sich gegenseitig die innerstaatlichen Regelungen erläutern.

Die mit dem Vollzug dieser Vereinbarung Beaufragten werden darüber hinaus ermächtigt, zweisprachige Hilfsmittel zur Erleichterung der Durchführung des deutsch-französischen Hilfeleistungsabkommens und dieser Vereinbarung zu erarbeiten, soweit sie dies für erforderlich halten.

## ARTICLE 7

Pour faciliter la mise en oeuvre de la convention franco-allemande sur l'assistance mutuelle et du présent accord, des informations seront échangées à intervalles réguliers et des exercices pourront être organisés. Les frais occasionnés par ces exercices sont à la charge de chaque partie.

## ARTICLE 8

Le présent accord annule et remplace celui signé le 7 février 1985 par le Regierungspräsidium de Karlsruhe et par la Préfecture du Bas-Rhin.

## ARTICLE 9

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Il pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis d'un an.

Le présent accord prendra fin automatiquement à l'abrogation de la convention franco-allemande sur l'assistance mutuelle.

Strasbourg, le 15 Octobre 1999

le Préfet du Bas-Rhin,



Philippe MARLAND

## ARTIKEL 7

Zur Erleichterung des Vollzugs des deutsch-französischen Hilfeleistungsabkommens und dieser Vereinbarung können laufend Informationen ausgetauscht und Übungen abgehalten werden. Die hierbei entstehenden Kosten werden von jeder Seite selbst getragen.

## ARTIKEL 8

Diese Vereinbarung ersetzt die Vereinbarung vom 21 Februar 1985 über die gegenseitige Hilfeleistung zwischen der Präfektur des Département Bas-Rhin und dem Regierungspräsidium Karlsruhe.

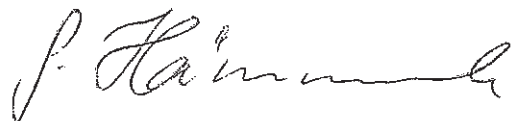
## ARTIKEL 9

Diese Vereinbarung gilt unbefristet und kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr gekündigt werden.

Tritt das deutsch-französische Hilfeleistungsabkommen außer Kraft, gilt dies automatisch auch für diese Vereinbarung.

Karlsruhe, den 19. Oktober 1999

die Regierungspräsidentin



Gerlinde HÄMMERLE